



**II CONEDU**  
CONGRESSO NACIONAL DE EDUCAÇÃO

## **A TRADUÇÃO DA MÚSICA *TERRIBLE LOVE* COMO PROPOSTA DE ENSINO EM LÍNGUA INGLESA NO ENSINO MÉDIO**

Cilene Moreira Evangelistas

*Universidade Estadual da Paraíba (UEPB/Campus III)*

[Cilenem15@hotmail.com](mailto:Cilenem15@hotmail.com)

### **INTRODUÇÃO**

Por acreditar na importância de atividades diferenciadas visando tornar as aulas de LE mais atrativas e a fim de despertar o interesse dos alunos, esta proposta de atividade foi desenvolvida. Objetivamos proporcionar um momento de interação e aprendizagem através da tradução da música *Terrible Love* da banda *The National*. A atividade tem como foco levar o aluno a compreender que uma mesma palavra pode apresentar diferentes significados, sendo, portanto necessário a interpretação contextual, uma vez que a desconsideração do mesmo pode acarretar no equívoco de uma tradução literal, conseqüentemente não produzindo sentido algum.

Conforme Sobral (2008, p.89) “ as palavras ou sinais só tem sentido num contexto concreto, que é social e histórico e, portanto, diferente de cultura para cultura. Por isso uma mesma palavra pode ter mais de um sentido. ” Deste modo, compreendemos que é preciso ir além do texto em busca de informações ligadas ao modo de intencionar da palavra, uma mesma palavra, por exemplo, dependendo do modo como é empregada tanto pode elogiar como insultar. É interessante também levar em consideração o valor sintático, pois algumas palavras na Língua Inglesa tanto podem assumir a função de substantivo como de verbo, tal valor modifica completamente o sentido a depender do contexto, por exemplo, a palavra *house* quando colocada em um contexto de “abrigar, alojar” assume papel de verbo e quando empregada como “casa” assume o papel de substantivo.

Ainda segundo Sobral (2008, p. 42)“A interação, que ocorre num contexto, é a vida da língua, e o momento da língua fixado nas gramáticas e dicionários não basta para tornar a tradução possível. ” Podemos inferir que quando priorizado somente aspectos gramaticais e o uso do dicionário, teremos enormes casos de tradução literal e deficiências na tradução.



# II CONEDU

CONGRESSO NACIONAL DE EDUCAÇÃO

A contribuição deste trabalho é percebida na medida em que se constata que atividades que envolvem tradução pode ser uma excelente ferramenta no ensino aprendizagem e também estimular o interesse dos alunos pelas aulas de LE.

## METODOLOGIA

Atividade planejada preferencialmente para turmas do Ensino Médio.

Materiais utilizados: música *Terrible Love-The National*, slide para ilustrar a letra da música, caixa de som, papel 4ª contendo a letra da música e atividade a ser realizada pelos alunos.

Letra e tradução da música utilizada na atividade: *Terrible Love- Amor terrível*

*It's a terrible love and I'm walking with spiders*

*It's a terrible love that I'm walking in*

*It's a terrible love and I'm walking with spiders*

*It's a terrible love that I'm walking in*

*It's quiet company, it's quite a company*

*[Repeat]*

É um amor terrível e eu estou andando com aranhas

É um amor terrível, que eu estou andando dentro

É um amor terrível e eu estou andando com aranhas

É um amor terrível, que eu estou andando dentro

É empresa tranquilo, é uma empresa bastante

*And I can't fall asleep*

*Without a little help*

*It takes awhile to settle down*

*My ship of hopes*

*Wait til the past leaks out*

E eu não posso adormecer

Sem um pouco de ajuda

Demora algum tempo para se acalmar

Meu navio de esperanças

Esperar até os últimos vazamentos para fora



# II CONEDU

CONGRESSO NACIONAL DE EDUCAÇÃO

*It takes an ocean not to break  
It takes an ocean not to break  
It takes an ocean not to break  
It takes an ocean not to break*

Leva um oceano para não quebrar  
Leva um oceano para não quebrar  
Leva um oceano para não quebrar  
Leva um oceano para não quebrar

*Company  
It's quite a company  
It's quiet company*

Companhia  
É bem uma empresa  
É empresa tranqüilo

*But I won't follow you into the rabbit hole  
Last night I woke but then I saw  
The ship of woes but didn't want me to*

Mas eu não vou te seguir no buraco do coelho  
Ontem à noite eu acordei, mas depois que eu vi  
O navio de desgraças, mas não me quer

A atividade pode ser realizada em uma aula de 45 minutos e seguir as seguintes etapas:

- Em um primeiro momento os alunos ouvem e acompanham a letra da música;
- Breve debate buscando despertar o conhecimento prévio dos alunos a cerca

de palavras que já conhecem, assim como o tema tratado na música;



## II CONEDU

CONGRESSO NACIONAL DE EDUCAÇÃO

- Divisão da turma em grupos conforme a quantidade de alunos presentes na sala;
- Realização da atividade. Esta consiste na tradução e interpretação da música, dando maior enfoque ao 4º estrofe que apresenta uma nova produção de sentido através da palavra *company*, pois tal palavra tanto pode ser traduzida como companhia relacionado à empresa, quanto Companhia relacionado à ação de acompanhar. Na letra da música foi usada para expressar acompanhar;
- Apresentação oral das traduções sugeridas pelos alunos à turma e comparação destas traduções com a sugerida pelo site Vagalume, acompanhado de debate sobre a mudança de sentido presente no 4º estrofe da música.

### RESULTADOS & DISCUSSÕES

É interessante que a atividade seja realizada em grupo, pois permite maior interação entre os alunos possibilitando que discutam entre si e comparem suas traduções com a dos colegas.

Esta proposta de atividade é planejada preferencialmente para turmas do Ensino Médio, pois os alunos de tal série já possuem um nível mais avançado na Língua Inglesa devido o conhecimento adquirido nas séries anteriores. Porém não deve ser descartado seu uso com turmas do ensino fundamental, desde que a atividade seja adaptada levando em consideração o nível de inglês dos alunos. Outro fator que precisa ser levado em consideração para maior sucesso da atividade é a escolha da música, é importante que tenha um vocabulário simples, de fácil compreensão e se possível que os alunos já conheçam.

Espera-se com esta prática de ensino possibilitar ao aluno contato com a Língua Inglesa de forma que quando precise traduzir um texto, música ou qualquer outro material em inglês, não venha a realizar uma tradução literal, mas esteja consciente de que uma mesma palavra pode apresentar mais de um significado e igualmente que outras habilidades da língua sejam consideradas. A música como mecanismo para trabalhar com tradução nas aulas de LE possibilita o contato com o *listening*, *reading*, pronúncia das palavras, enriquecimento do vocabulário através da compreensão de certas palavras dentro de um contexto, interpretação dentre outros.



# II CONEDU

CONGRESSO NACIONAL DE EDUCAÇÃO

## CONCLUSÃO

De acordo com os PCNs de Língua Inglesa Moderna (2000) uma das habilidades da Língua que mais deve ser levada em consideração é o *Reading*, pois os alunos precisam estar aptos ao concluir o Ensino Médio de pelo menos ler e compreender neste idioma. Considerando que para ler e compreender textos em Língua Inglesa é preciso traduzir e interpretar o contexto das palavras para que faça sentido, percebe-se a necessidade de trabalhar com mais atividades que envolvam tradução nas aulas de Língua Estrangeira.

Por fim, conclui-se que quando os alunos já estão em uma fase mais avançada da Língua Inglesa, torna-se necessário dar maior enfoque a uma tradução voltada para a interpretação do contexto.

## REFERÊNCIAS

BRASIL. MEC. **Parâmetros Curriculares Nacionais Ensino Médio**. 2000.

SOBRAL. Adail. **DIZER O 'MESMO' A OUTROS**: ensaios sobre tradução. São Paulo: Special Book Services Livraria, 2008.

THE NATIONAL-TERRIBLE LOVE. <http://www.vagalume.com.br/the-national/terrible-love-traducao.html#ixzz3kL11MnV2>. Acessado em Agosto/2015.